



ทุกตรุษ ชัมป้า ลุนทรูป

บทธสวด ความปรารถนาสำเร็จผลเอง

การปฏิบัติถึงจิตตรัสรู้ของครู

บทปฏิบัติสำหรับถวายคนจักระ 100,000 ชุด



สารบัญ

บทสวดวิงวอนถึงครูในสายการปฏิบัติ

บทสวดเจ็ดวรรค.....	3
บทสวดวิงวอนครูในสายการปฏิบัติถึงมา.....	4
บททิวากรอันโชติช่วงแห่งศรัทธาทั้งสาม.....	5
บทสวดวิงวอนต่อครูหลัก.....	8

บทสาธนะหลัก

บทหัวใจของการปฏิบัติโยคะประจำวัน.....	9
---------------------------------------	---

บทรวมเครื่องถวายคุณจักรบุชา

บทมวลเมฆแห่งการสั่งสมทั้งสอง.....	17
บทสวดนับจำนวน ชัมป้า ลุนดรูป ชก.....	22

บทอุทิศบุญกุศลและตั้งปณิธาน

บทอุทิศบุญกุศลจากบทหัวใจของการปฏิบัติโยคะประจำวัน.....	24
บทวัชรธาตุมณฑลปณิธาน (ชกจู้ ดูชี).....	26
บทสวดเพื่อขอให้กิจทางธรรมของท่านชกจู้ ลิงปะ รุ่งเรือง.....	33

ผู้จัดทำ.....	34
---------------	----



บทสวดวิงวอนถึงครูในสายการปฏิบัติ

๑๑ | ธิมา นวตฺตฺวา สํวํสํวํ

บทสวดเจ็ดวรรค

ฐึณฺเฑ ธิมา นวตฺตฺวา สํวํสํวํ

สูง ๐ อุ เกณ ยูล ก็ นุบ จัง ชัม ๐

สูง ๐ บนเกสรดอกปทุม ๐

สทฺถํ ภาสํ สํวํสํวํ

เป มา เก ชาร์ ดง โป ลา ๐

ณ พรมแดนทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของแคว้นอุททิยาน ๐

นํ สํวํสํวํ ภาสํ สํวํสํวํ

ยัม เชน ชก คี โง ตรุบ เณ ๐

พระองค์บรรลุปรมลิตีอันน่าอัศจรรย์ ๐

สทฺถํ นวตฺตฺวา สํวํสํวํ

เป มา จุง เน เข ชู ตรัก ๐

ปรากฏนามว่า “เปมา จุงเน” (ผู้ประสูติจากปัทมะ) ๐

นํ สํวํสํวํ ภาสํ สํวํสํวํ

โคร์ ตุ คาน โตร มัง โป โกร ๐

มีชากินีจำนวนมากแวดล้อม ๐

ฐึณฺเฑ ธิมา นวตฺตฺวา สํวํสํวํ

เศ ก็ เจ ชู ดาด ตรุบ ก็ ๐

ขอพระองค์โปรดเสด็จมาเพื่อประทานพร ๐



ตฺริภคฺคิยา วคฺคชาตฺตฺริยา ภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา

ชิน กิ ลบ ซีร์ เซก ชู โชล ๐

ให้ข้าพเจ้าได้บรรลุลิทธิตามพระองค์เถิด ๐

สฺวาตฺตฺริยา สฺวาตฺตฺริยา

กู รุ เป มา ชิต ตี ฮุง ๐

ครุ ปัทมะ สิทฺธิ หุม ๐

ฯ ฐิตฺตฺริยา วคฺคชาตฺตฺริยา สฺวาภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา |

บทสวดวิงวอนครุในสายการปฏิบัติธมมา

สฺวาตฺตฺริยา สฺวาตฺตฺริยา สฺวาภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา |

กุน ชัง โตร์ เซม กา รับ ซี รี ชิง

ขอสวดวิงวอนต่อพระสมันตภัทระ พระวัชรสังข์ การับ โตร์เจ และศรีสิงหะ

สฺวาตฺตฺริยา สฺวาตฺตฺริยา สฺวาภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา |

เป มา ปี มา เจ บัง ณี ชู งา

พระปัทมกระ (ครุปัทมสัมภวะ) พระวิมลมิตระ ศิษย์ผู้เป็นพระราชอาและบริวารทั้ง 25

สฺวาตฺตฺริยา สฺวาตฺตฺริยา สฺวาภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา |

โซ ชูร์ นุบ ฌัง เตร์ ตน กยา จา ชก

โซ ชูร์ นุบ ฌัง เตร์ตณผู้แสดงธรรมสมบัตินับร้อยท่าน

สฺวาตฺตฺริยา สฺวาตฺตฺริยา สฺวาภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา |

กา เตร์ ลา มา นัม ลา โชล วา เตบ

และครุทั้งหลาย ทั้งสายกามาและเตรมา

เสนาภิตฺตฺริยา สฺวาตฺตฺริยา สฺวาภาตฺตยา สฺวาภาตฺตยา |

บทนี้ ท่านลงเซนปะ รจนา ท่านตุลฤ อุแก่น ริมโปเซ เปลี่ยนคำว่า “การา” เป็น “ปีมา”



๑๑ | བཅོམ་པའི་རྩ་བ་རྒྱུད་སྒྲིམ་རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚོན་བསྐྱོམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་
ཉོན་ལྷན་རབ་སྐྱེད་ཞེས་བྱ་བ།

บทสวดวิงวอนที่รวมรายนามของครูหลักและครูในสายการปฏิบัติขกถึง เตร์ซาร์
ชื่อ บททิวากรอันโชติช่วงแห่งศรัทธาทั้งสาม

དམ་འཛིན་རྣམ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། |

ดัม ชิน นัม ทฐล ชก จูร์ เต เชน ลิง

ขอสวดวิงวอนต่อท่านชกจูร์ เตเชน ลิงปะ ผู้เป็นนิรมานกายแห่งดัมชิน

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་སེམས་མཚོན་བཅའི་དབང་། |

ปี มา โง จน จัม ย้ง เคน เจ วัง

ท่านจัมย้ง เคียนเซ วังโป ผู้เป็นท่านวิมลมิติระเอง

བི་རོ་དངོས་སྐྱེད་གློ་གློས་མཐའ་ཡས་སྟེ། |

ไบ โร โง นัง โล โดร ทา เย เต

ท่านโลโดร ทาเย ผู้เป็นนิรมานกายที่แท้จริงแห่งพระไวโรจนะ

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་ཚེ་རྩེ་རྩེ་ལ། |

เจน เร ชี วัง คา คยั บ โดร์ เจ จัล

ท่านคาคยั บ โดร์เจ จัล ผู้เป็นพระอวโลกิเตศวร

རྒྱལ་པོ་རྩེ་ལི་སྐྱེད་སྐྱུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། |

เกียล โป จา ยี กยู ทฐล เซ วัง ดรัก

ท่านเซวัง ดรักปา ผู้เป็นนิรมานกายของพระราชาจา

གཡུ་སྐྱའི་སྐྱུལ་བ་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྟེ། |

ยู เดร ตฐล ปา เซ วัง โนร์ บู เต

ท่านเซวัง โนร์บู ผู้เป็นชาติใหม่ของท่านยูตรา ฉิงโป



འཇིག་ཚོའི་ཡང་སྐུའམ་འབྲུག་རྒྱལ་པོ། །

ซี โส่ย ย้ง ตรูล เคน เซน รัต นะ เจ

ท่านมหาบัณฑิตรัตนะ ผู้เป็นนิรมานกายใหม่ของพระศานตรักษิณะ

མཚོ་སྒྲིབ་རྩེ་གར་རྒྱལ་པོ་ལྷན་པ། །

นัม ฌิง โรล คาร์ ดาร์ มา รัต เน ซับ

พระธรรมรัตน์ผู้เป็นนิรมานกายของท่านนัมเค ฌิงโป

མཚོ་སྒྲིབ་ཕྱོག་སྐྱོད་སྐྱོད་པ། །

โซ เกียล จัถ นัง ชู คา ดาร์ มา ตัง

ท่านสุขธรรมมาผู้เป็นนิรมานกายของพระนางเยเซ่ โซเกียล

འཕགས་མཚོ་གྱིན་བཟང་རྒྱལ་པོ། །

พัก เม ชิน ลับ รัต นะ ซี รี ตัง

ท่านรัตนศรีผู้ได้รับพรจากพระนางอารยตารา

བི་མ་དངོས་སྐྱོད་བསམ་གཏན་སྐྱོད་མཚོའི་ལྷན་པ། །

ปี มา โง นัง ชัม เต็น กยา โซ ซับ

พระชัมเต็น กยาโซ ผู้เป็นนิรมานกายของท่านวิมลมิตระ

སྐྱོད་བཞི་མཐར་གྱིན་འཇིག་པོ་ལྷན་པ། །

นัง ซี ทาร์ ชิน ชิ เม โตร์ เจ จัถ

ท่านซิเม โตร์เจ จัถ ผู้สำเร็จทรรตนะทั้ง 4

སྐྱོད་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྐྱེས་པོ་ལྷན་པ། །

ชุง จุก ดรูป ปา ชัง จัก ริน โป เซ

ท่านชังจัก रिโมโปเซ พระสิทธะแห่งการรวมกัน



དབང་མཚན་རྒྱུ་མཚན་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ །

วัง ชก โตร์ จี นัม ทูล เซ วัง เซน
ท่านผู้มีนามว่าเซวัง ผู้เป็นนิรมานกายของท่านวังชุก โตร์เจ
འཇམ་མགོན་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ །

จัม กน ลา เม เจ ชุง เคน เซ เวอ
ท่านเคนเซ เวอเซอร์¹ ผู้ที่จัมกนลามะรับเป็นศิษย์
གནས་ལུགས་མངོན་གྲུང་ཨོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

เน ลุก งน จูร์ อูร์ เกน เซ วัง ดรูป
ท่านอูร์เกิน เซวัง ชกดรูป² ผู้ประจักษ์สภาวะของธรรมชาติที่แท้จริง

ཅུ་ཅུ་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ །

จา จู ลามา เซร์ รี เทรง วา ลา
ขอสวดวิงวอนต่อคุณหลักและคุณในสายการปฏิบัติผู้เป็นดั่งมาลัยแห่งภูเขาทองคำ

མི་ལོ་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ །

มี เซ กู เป เซ จิก โชล เตบ นา
ด้วยความเคารพสูงสุดอย่างแน่วแน่

ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ལྷན་ཁྲིམས་ །

ทุก เจ จิน ลบ ดรูป ณี งน จูร์ โข ขอท่านจงประสาทพรแก่ข้าพเจ้าด้วยความ
กรุณา ขอให้ข้าพเจ้ารู้แจ้งสิทธิทั้งสองเกิด

1 ท่านจับเจ ดิลโก้ เคนเซ รินโปเซ
2 ท่านจับเจ ตูลกู อูร์เกิน รินโปเซ



บทสวดมนต์

๙ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ

บทหัวใจของการปฏิบัติโยคะประจำวัน

จากจินตตามณีแห่งการปฏิบัติถึงจิตตรัสรู้ของคุรุ (ลาเม ทุกดรูป ยีชิน โนร์บู)

ธรรมสมบัติที่ท่านชกจัวร์ เดเซน ลิงปะ คัมพบ

กุสฺสวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ
ขอนอบน้อมแด่พระสมันตภัทรอมิตาภะฯ จงปฏิบัติบทคุรุสวดมนต์คือบทโยคะแก่นหัวใจนี้ ด้วยบทเริ่ม
ต้น บทปฏิบัติหลัก และบทท้าย

I. บทเริ่มต้น

สูตฺตํ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ

บทเริ่มต้น สรณคมน์และตั้งโพธิจิต

นโม สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ

นะโมฯ ลา มา เต เข็ ก ดู เป กู๊ นโมฯ ขอลี้ญคุรุผู้เป็นองค้รรวมของพระสุคตเป็นสรณะ

สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ

ฉัง ขุบ บาร้ ดู จับ ชู ชีฯ ตราบจนกว่าจะบรรลุการตรัสรู้

สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ

เข็ม เก โดร วา กุน ตน ดูฯ ขอดังโพธิจิตและบรรลุถึงพระคุรุพุทธเจ้า

สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ สวณฺโณ

ลา มา ชัง เก ดรูป ปาร์ กีฯ เพื่อประโยชน์แห่งสรรพชีวิต



II. บทปฏิบัติหลัก

ดัดสะภาสิสุภาหฺมฺวํดดิฏฺฐวํภาสณํ

บทปฏิบัติหลัก ให้ตั้งนิมิตถึงมูทราดังนี้:

ฐึฏฺฐิํ ฐัสะฐัสะณํ ญัสะฐัสะณัญฺฉิณํ วัคฉิณํ ฐึณํ

สูง ฮรี ไซ นัม เย เน นัม โตรล เต ชิน ณี

หุม หรีะ ปรากฏการณ์ทุกสิ่งคือความเป็นเช่นนั้นที่หลุดพ้นเองตั้งแต่เดิมแท้

เวดํ ภาสณํ ญัสะฐัสะณัญฺฉิณํ วัคฉิณํ ฐึณํ

เวอ เซล เย เซ กุน ตู นัง เว ตริน

ปัญญาญาณอันประภัสสรคือมวลเมฆที่ส่องทุกสิ่งให้สว่าง

ยิงริก ชุง จุก จู ยี ฉิง โป ฮรี

ยิง ริก ชุง จุก จู ยี ฉิง โป ฮรี

ห้วงอากาศและความตระหนักรู้รวมกันเป็นหนึ่งเดียวกันคือพีชอักขระ ฮรี [หรี]

เต เล เวอ โทระ โน จู โง ชิน จัง

เต เล เวอ โทระ โน จู โง ชิน จัง

รัศมีฉายจากอักขระ ฮรี [หรี] นั้น ชำระความยึดถือว่าโลกและสรรพชีวิตในโลกมีอยู่จริง

เชน ณี ยง จัก ตรุล เป ฉิง คัม เซ

เชน ณี ยง จัก ตรุล เป ฉิง คัม เซ

ในพุทธเกษตรนิรมานกายอันมีลักษณะสมบูรณ์พร้อม



ເດີນາສິນສຸກສຸກວິສັກວະນຸສະ

อก มิน เป มา ตรา เว โฟ ตรัง อุ
กลางวิมานข้ายดอกบัวแห่งพุทธเกษตรอกนิษฐ์

ສູ່ຢີ ສີ ເລ ກູ ຣູ ເຊ ເວ ສກຣີ

จู ยี ฮี เล กู รุ เซ เว ชก
ข้าพเจ้าปรากฏกายขึ้นเป็นครุฑเมษก จากอักษร ฮี [หฺ] อันเป็นพิชสมาริ

ວັງ ທຣັກ ຈີ ເຕີນ ເຕຣກ ເປ ໂພ ຣນາ ໂຕຣຣີ

วัง ทรัก จี เติน เทรก เป โป ณา โตร
ผู้มีอำนาจควบคุม ปราบสยบ และสง่างาม ส่งทูตผู้ร้ายออกไป

ສູ່ວິໄວ ສວສາເອສາສູ່ສູ່ສີ ສູ່ວິ ວຸສະ

จี โวว์ ทับ เซ ชู เก ณี เต อุ
เหนืออาสนะดอกบัว
พระอาทิตย์ พระจันทร์ แห่งอุปายะและปัญญา บนกระหม่อมของข้าพเจ้า

ຢີດ ຂີນ ໂນຣ໌ ບູ ລາ ມາ ເຕ ວາ ເຊຣີ

ยิต ขิน โนร์ บู ลา มา เต วา เซ
มีครุฑมหาสุขผู้เป็นแก้วจินตามณี

ເຕ ຕງ ສຸງ ຈຸກ ກາຣ໌ ມາຣ໌ ດັງ ດັງ ເຕີນຣີ

เต ตง ชุง จุก การ์ มาร์ ดั่ง ดั่ง เติน
ผิวสีขาวอมแดงเรื่อ รวมความสุขและศุนยตาเป็นหนึ่งเดียวกัน

ສູ່ຊຸກສຸກສູ່ສູ່ສາເດີນາສິນສຸກສຸກວິສັກວະນຸສະ

เจน ชุง ตา ตัง เวอ เซล ยิง ชู ชิก
เนตรทั้งสองมองเข้าไปสู่ห้วงแห่งความประภัสสร



คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

โพธิ์ ฌี ฌูร์ เม ฌัม ชัก ชัก เก เต็งเอะ

คืออมฤตแห่งความตระหนักรู้ไว้กลางถ้วยกะโหลกแห่งห้วงนภากาศ

คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

ยิง กี เบน ดาร์ ริก เป ตู จิ กิลเอะ

ด้วยมูทราแสดงอุเบกขาแห่งธรรมตาอันไม่เปลี่ยนแปลง

คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

เออร์ เม ตัง มา บัม ยิก การ์ โป เซ็นเอะ

แก่นแท้ที่เป็นหนึ่งเดียวกัน มีอักษร บัม [ลั] สีขาว เป็นสัญลักษณ์

คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

กู่ ลา เท็ก ชุม ยน เต็น ยง จัก เปเอะ

กายของท่านสวมาภรณ์ชั้นใน จีวร และชุดผ้าไหม

คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

ซัง โพ โข โก ชา วก เบร์ เซน ลุบเอะ

อันแสดงถึงคุณลักษณะที่สมบูรณ์ทั้งหมดของทั้งสามยาน

คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

อู ลา เท็ก ชก เซ อู เณน ชู จีเอะ

ประดับเศียรด้วยหมวกสายยาวที่แสดงถึงยานอันประเสริฐ

คัมภีร์คฤสเมตตธรรม

ติง ชิน โย เม โตร์ เจ กิล ตรุง กีเอะ

ประทับนั่งท่าขัดสมาธิวัชระแห่งสมาธิอันไม่หวั่นไหว



สัจจะ ๑๒ ประการ

ฉิ่ง โป่ จัก เตรง รัง ดรา ตัง เจ โคร๊ะ

แห่งความจริง 12 ประการที่แสดงถึงความตระหนักรู้

เวอ เซร์ คา คยับ ชก จู ฉิง ตู โทระ

แสงรัศมีแผ่ไปทั่วอากาศ ฉายสว่างทุกแห่งหนทั้งสิบทิศ

จก ชุม เกียล วา รับ จัม โข เป เณ

ถวายบูชาหมู่ละทั้งสามและพระพุทธเจ้าจำนวนนับไม่ถ้วนให้พอพระทัย

ริก ทรุก เต็น โย บัก ชัก นัง เฉน จัง

ชำระความยึดติดคุ่นเคยในประสบการณ์ของสรรพสัตว์ทั้ง 6 ภูมิ

ทั้งในแผ่นดินที่มั่นคงและสรรพชีวิตที่เคลื่อนไหว

สัจจะ ๑๒ ประการ

ชำระความยึดติดคุ่นเคยในประสบการณ์ของสรรพสัตว์ทั้ง 6 ภูมิ

ทั้งในแผ่นดินที่มั่นคงและสรรพชีวิตที่เคลื่อนไหว

เต เก้ จุง โป่ ซิล เนน เล ลา กุล

ปราบวิญญูณทั้ง 8 ชนิด³ และสั่งให้ทำงาน

สัจจะ ๑๒ ประการ

ชก ตัง ทุน มง ทริน เล ลุน กิ ดรูป

และทำให้กิจทางธรรมทั้งระดับสูงสุดและสามัญสำเร็จผลเอง

และทำให้กิจทางธรรมทั้งระดับสูงสุดและสามัญสำเร็จผลเอง

3 หมายถึง “จุงโป่”



บทรวมเครื่องถวายคนจักรบุชา

๑๑ | ལུ་རུ་འི་གྲ་སྐྱབ་སྤྱི་འཛིན་མཚོན་རྗེ་འཛིན་ཀར་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱི་
རུང་བལྟགས། |

บทรวมเครื่องถวายคนจักรบุชา รวมทั้งบทสวดวิงวอนวัชระ 6 วรรค
ที่ปฏิบัติกับครูสาธนะทั่วไป
นามว่า มวลเมฆแห่งการสั่งสมทั้งสอง

ท่านแดร์เซ่ ตุลกู ชกทูล รินโปเซ รจนา

བསམ་བརྟུང་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

จัดเตรียมอาหารและเครื่องดื่มที่มี แล้วสวดว่า

རྩི་ཡི་ཚེ་ ལེ་ཤེས་མེ་རྒྱུང་རྩུ་ལིས་དངོས་སྤྱང་སྤྱང་སེ།

รัม ยัม คัมเอ โย เซ เม ลุง ชู ยี โง นัง จังเอ รัม ยัม คัมเอ

ไฟ ลม และน้ำแห่งปัญญาญาณชำระความยึดติดในสิ่งที่ปรากฏว่าเป็นจริงเอ

སྤྱང་བརྟུང་གཉིས་གཉིས་རྗེ་འཛིན་འོངས་སྤྱི་རྒྱུང་།

โน จู๋ ซีร์ เฉง โตร์ เจ ลง โจ จูร์เอ

โลกและสรรพชีวิตภายในโลกที่เป็นขอบเขตพื้นฐาน กลายเป็นวัชระโกคะเอ

ཅི་ལྡུང་རྩི་ ལུ་རྩི་རྩི་ སྤྱི་ཚུ་བསམ།

ปลุกเสกด้วยคำว่า

โอม อา ฮุงเอ ฮา โย ฮรีเอ

โอม อาะ หุมเอ หา โหะ หรีเอ

སྤྱང་འཛིན་མཚོན་འབྲེལ་ནི།

อัญเชิญและถวายเครื่องบูชา สวดว่า



ເຮັດ ພິຈາລະນາ ສູນ ດຳລົງ

โต ยน ชก ลา เจน เตรน นา

เมื่ออัญเชิญพระองค์มาสู่ที่รวมแห่งกามคุณอันน่าปรารถนา

ຈາກ ສາລະ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ

เน ชก ดิ รู จิน พบ ลา

ขอพระองค์โปรดประสพพรแก่สถานที่อันศักดิ์สิทธิ์นี้

ສາລະ ສາລະ ພິຈາລະນາ ສູນ ດຳລົງ

ชก โข เย เข ดุด จิ รุ จู

เปลี่ยนแปลงเครื่องถวายคณจักรบูชาให้เป็นอมฤตแห่งปัญญาญาณ

ສູນ ສາລະ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ

ดรูป ชก ดาด ลา วัง ฉิ ฎุ

โปรดประทานมนตราภิเษกทั้งสี่ให้แก่ข้าพเจ้า โยคีผู้ประเสริฐ

ຈາກ ສາລະ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ

เกก ดัง ลก เตรน บาริ เข โชล

โปรดขจัดสิ่งขัดขวาง สิ่งที่ชักนำไปในทางที่ผิด และอุปสรรคให้สิ้นไป

ສາລະ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ ສູນ ດຳລົງ

ชก ดั่ง ทุน มง โง ดรูป จล

โปรดประทานสิทธิตั้งสูงและสามัญเกิด



นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

อธิ ๑๐ อธิ ๑๐ อธิ ๑๐ อธิ ๑๐ อธิ ๑๐

อธิ ๑๐ พระพุทธเจ้าทั้งสามกาล องค์คุณวิเศษ

นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

โง่ ดรูบ กุณ ดาค เต วา เชน โป ชัป

ผู้เป็นเจ้าของสิทธิทั้งปวงและมหาสุข

นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

บาริ เช กุณ เชล อธิ ๑๐ อธิ ๑๐

ผู้ขจัดอุปสรรคทั้งปวง ผู้ปราบมาร

นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

ธิก ชิน กยา โช กิล โครี ลา ชก ลา

ข้าพเจ้าขอถวายมณฑลแห่งวัชรโลกคามคุณอันยิ่งใหญ่อุดมมหาสมุทร

นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

โตรี เจ ลง โจ โด ยน กยา โช ตริน

เครื่องถวายบูชาอันน่าพึงใจคือการรวมความสุขและศุขนิยตาเป็นหนึ่งเดียวกัน

นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

เต ตง ชุง จุก ชก กิ เก โช บุล

แต่ทว่าเทพมณฑลแห่งวิหารระจันนมาภมายังมหาสมุทร

นโม ๑๐ นามะ สวามิภักชามะ สวามิภักชามะ

ทุก ตัม กัง จูร์ ถัม ชัก ดิก ตุง ชัก

ข้าพเจ้าขอสารภาพบาปและศีลที่เสื่อมขาดทั้งหมด โปรดต่อศีลสมยะให้บริบูรณ์



གསེང་བའདེབས་སྲིད་ཁྲིམ་བསྐྱབ་ཏུ་གསེང་མེད།

โศลก ว่า เตะ โข ชิน ก็ ลับ ตุ โขล๑

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดประทานพรให้ข้าพเจ้าด้วย๑

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་མེད།

ชี นัง ชัง เว บาร์ เซ ชี วา ตัง๑

ขอจงชำระอุปสรรคภายนอก ภายใน และอุปสรรคลับ๑

བསམ་པ་ལྷན་ཁྲིམ་འགྲུབ་པར་བྱིན་ཁྲིམ་རྒྱོབ་སེམས།

ซัม ปา ลุน ก็ ดรุบ ปาร์ จิน ก็ ลบ๑

และขอให้ความประสงค์ทุกอย่างสัมฤทธิ์ผลตามธรรมชาติด้วยเทอญ๑

ཇོ་ལྷུང་རྩྱི་བརྗོད་བྱུང་བལྟ་སྤྱི་རྩྱི་མེད།

โอม อา ฮุง เบน จา กู รุ เป มา ชิต ती ฮุง๑

โอม อาะ หุม วัชระ คุรุ ปัทมะ สัทธา หุม๑

ཞེས་བའདི་འདེབས་བསམ་གནང་བཟོ་བ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་མས་རྟེན་བཅས་བསྐྱེད་པར་། མཚོ་གསེང་གཏོར་
སྤུངས་སྤུངས་མིང་བསམ་ཁྲིམ་བའུ་རྩྱི། ། །

ครั้นได้รับอนุญาตจากท่านผู้สูงสุดแล้ว ท่านผู้มีนามว่า ชกสิง เตร์เซ่ ตุลกุ นิรมานกายของบุตรท่านเตรตน
ชกจัวร์ ลิงปะ จึงรจนาเพราะศิษย์นามว่า ตูดุล วิงวอนพร้อมทั้งถวายเครื่องบูชา
ศุภัม ขอความดีงามจงบังเกิด



འཇམག་ཤལ་རྩྭ་ལྷན་ལ་དབང་བས་ཤིང། །

ชา ทรัก ชัล ตีบ ลัก ลา วัง เว โธล

ขอท่านโปรดกินเนื้อตี๋มเลือดของศัตรุอุปสรรคที่ถูกลบจัด
และขอให้ผู้รับยินดีกับเครื่องบูชาที่เหลือ

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། །

ชี นัง ชัง เว บาร์ เซ ชี วา ตัง

โปรดขจัดอุปสรรคทั้งภายนอก ภายใน และระดับลับ

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ซั่ม ปา ลุน กี ดรุบ ปาร์ เจ ดู โชล

ทำให้ความปรารถนาสำเร็จผลเกิด

ཨོཾ་ཨུལ་རྩྭ་སྐྱེ་བའི་རྩེ་ལྷན་ལ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱེད་ལྷན་གྱི་

ཨོཾ་ཨུལ་བའི་ཏ་ལྷན་སི་སྐྱེ།

โอม อา ฮุง ขาร วา มา หา กู รุ มั่น ตา ลา ซา ปา ริ วา รา คา นา จักรา

ปู้ จา คา ฮี | อุจ ฉิส ตา บา ลิง ตา บัก ซา ฮี โช ฮา ||

โอม อา หุม สรรวะ-มะหา-คุรุ-มันทะละ-สะปะริวาระ คณะจักระ-ปฐา ขาฮี |

อุจฉิษฎะ พะลิงตะ ภักะสิ สวาหา ||

ཞེས་གངས་གསོག་གོ། ། ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་མཁོ་བས་མཚམས་སྦྱར་རྒྱ་ཀུན་བསང་འགྲུར་མི་དམིགས་པ་གསལ་བས་
དཀར་རྩྭ་གསུང་གི་དབང་བ་དང་མིང་གཏིང་གསུང་ལས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་ཉེ་བའི་སྐྱེ་བ་དགོ། ། །

สวดนับจำนวนดังนี้ เพราะเห็นว่าบทสวดนี้สำคัญ ท่านกุนซัง จูร์เม เซวัง ดรักป่า จึงรจนาย่อจาก
คัมภีร์ธรรมสมบัติ ในวันแรกของศุกลปักษ์ (ข้างขึ้น)



บทอุทิศบุญกุศลและบทปณิธาน

III. บทลงท้ายจากบทหัวใจของการปฏิบัติประจำวัน

ຂໍສະສູງສູງກຳກັດສະເລ່າວສະເລ່າວ

สุดท้าย ควรจัดความเห็นที่ถูกต้องทั้งสองข้าง คือความเห็นว่าเที่ยงแท้ถาวรและความเห็นว่าขาดสูญ

ສິ້ນຊັງ ວຽງ ກຳກັດ ພາສາ ດຽງ ດຽງ ດຽງ ດຽງ

โน จู้ เฉล เย่ กิล โคร้ ปาเอ

โลกและสรรพชีวิตในโลกค่อย ๆ สลายเข้าสู่วิมานสวรรค์ เทพมณเฑาะ

ສາ ວຽງ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ

มา โจ้ โตร เม เวอ เซล จังเอ

และท่ามกลางสภาวะธรรมชาติแห่งแสงประภัสสรอันไร้ความปรุงแต่ง

ອິ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ ສິ້ນ

จี้ร้ นัง เต เชน ยุง ดรุง ล่าเอ

ทุกสิ่งปรากฏคือเทพมหาสุขผู้ไม่เปลี่ยนแปลง

ດຽງ ດຽງ ດຽງ ດຽງ ດຽງ ດຽງ

ดู เทรล เม เป ชัก จาร์ เฉงเอ

ปรากฏเป็นมูทราที่อยู่เหนือการพบและการจาก

ວຽງ ວຽງ ວຽງ ວຽງ ວຽງ ວຽງ

จบท้ายด้วยการอุทิศบุญกุศล ตั้งปณิธาน และสวดบทมงคล



လွှာဒင်္ဂါယံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

ลู่ จัก ยี่ ชุม ภู เป ชัก ชัล โลธ

ข้าพเจ้าขอน้อมกราบด้วยความเคารพอย่างสูงสุด ด้วยกาย วาจา และใจ

သြိုဏ်းသုတ္တံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

ชี นัง ชัง วา เต ชิน ณี ကိ ့စိုဏ်း

ขอน้อมถวายเครื่องบูชาทั้งภายนอก ภายใน ระดับลับ และภาวะเช่นนั้นเอง

နိဗ္ဗာန်သိဒ္ဓိသုတ္တံ

เต็น ชก เต เข็ก นั้ม ကိ ့ဧည ့ဂာ ့ဇ္ဇ

ข้าพเจ้าสำนึกเสียดใจในบาปทั้งหลายที่เคยก่อไว้ในอดีต

သြိုဏ်းသုတ္တံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

ဂင် ကိ တိဂ ပေ ့စက လာ တိဂ ့န ့စိုဏ်း

ขอสารภาพอกุศลกรรมในปัจจุบันด้วยความละอายใจ

သုတ္တံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

ဓံတ တေ မိ ့ဂေ ့ဂေ ပေ ့ရိပ တူ ့စိုဏ်း

และขอปฎิญาณว่าจะไม่กระทำอีกในอนาคตนับแต่บัดนี้

သြိုဏ်းသုတ္တံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

စိုဏ်း စေ တေ တဂ စိုဏ်း တာတ ကိ တိဏ်း

ต่อหน้าพระสุฆตต์ทั้งหลาย ผู้เป็นที่พึ่งอันสูงสุด

သြိုဏ်းသုတ္တံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

စိုဏ်း နိမ္မ ့ဂေ ့စက ့ဂုဏ် လာ ့ယီ ့ရိဏ်း ့ဂေ

ข้าพเจ้าอนุโมทนาบุญและกุศลทั้งปวง

သြိုဏ်းသုတ္တံသိဒ္ဓိသုတ္တံ

ကျေးဇူး ့စက ့နိမ္မ ့ဏာ ့ဧည မိ တာ ့ဘိဏ်း

ขอพระพุทธรเจ้าทั้งหลายโปรดอย่าเสด็จเข้าพระนิพพาน



สฺยฺ สฺยฺ ภาสฺยฺ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

เต โน ชุม ดั่ง ลา เม โช โคร์ โกร์

โปรดหมื่นจักรแห่งพระไตรปิฎกและพระธรรมอันไม่มีสิ่งใดเหนือกว่า

๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

เก ชก มา ลู โตร เว จู ลา โง

ข้าพเจ้าขออุทิศบุญกุศลที่สั่งสมมาทั้งหมดสู่จิตของสรรพชีวิต

๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

โตร นัม ลา เม ทาร์ เป ชาร์ ชิน ชก

ขอสรรพชีวิตจงเข้าถึงภูมิแห่งการหลุดพ้นอันไม่มีสิ่งใดยิ่งกว่า

๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

ชัง เก เซ เจ ดาด ลา กง ชู โชล

ขอพระพุทธเจ้าพร้อมด้วยพระโพธิสัตว์โปรดคิดถึงข้าพเจ้า

๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

ดาด กี จัม เป มน ลัม รับ ชัง ตี

ขอให้ข้าพเจ้าได้ดำเนินตาม

๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

เกียล วา กุน ตู ชัง ดั่ง เต เซ ดัง

ปณิธานอันดีเลิศที่ตั้งไว้

๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑ ๑๑

พัก ปา จัม ปาล ยัง กี เคน ปา ตาร์

ตั้งปณิธานของพระสมันตภัทรพุทธเจ้ากับโอรสของท่าน (พระโพธิสัตว์)



ດິນາງຸດສຸກສິຂະສາສຸວດາສຸວິນາຍະ

เต ตัก กุน กิ เจ ชู ดาค ลบ โข
และพระอารยะมัญชุตริ

ວາສຸດສາດິນາຍາສຸວາສຸວິນາຍະ

เตน เป ปาล จูร์ ลามา ริน เชน นัม
ขอครุผู้ประเสริฐทั้งหลาย ผู้เป็นสิริแห่งพระศาสนา

ສາສາດິນາຍາສຸວາສຸວິນາຍະ

นัม คา ชิน ตู กุน ลา คยัป ปาร์ โข
โปรดสถิตอยู่ทุกหนทุกแห่งตั้งนภาภาคา

ອິສຸວາສຸວິນາຍາສຸວາສຸວິນາຍະ

ณี ตา ชิน ตู กุน ลา ชัล วาร์ โข
ดุจสุริยันและจันทร์ราที่ส่องสรรพสิ่งให้สว่าง

ວິວິວາສຸວິນາຍາສຸວາສຸວິນາຍະ

ริ โว ชิน ตู ตัก ตู เตน ปาร์ โข
และดำรงมั่นตลอดกาลนานตั้งขุนเขา

ວາສຸດສາດິນາຍາສຸວາສຸວິນາຍະ

เตน เป ชี มา เกน ดุน ริน โป เช
ขอให้สังฆะผู้ประเสริฐ ผู้เป็นรากฐานของพระศาสนา

ສຸວາສຸວິນາຍາສຸວາສຸວິນາຍະ

ทุก ทุน ทริม จัง ลับ ชุม กิ ชุก โข
มีใจปรองดองกัน มีพระวินัยบริสุทธิ์ และเปี่ยมด้วยไตรสิกขา (การศึกษาทั้งสาม) ๑



วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

เตน เป ฌิง โป ชัง จัก ทรูป เป เตธ

ขอให้กลุ่มผู้ปฏิบัติมนตร์ลับ หัวใจของพระศาสนา

วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

ดัม ชิก เตน ชิง เก จัก ทาร์ ชิน โฆธ

จงรักษาศีลสมยะ สำเร็จเก-ริมและจักกัริม

วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

เตน เป จิน ตาค โช กยง เกียล โป ยังธ

ขอให้พระราชผู้คุ้มครองพระธรรม ผู้ทรงอุปถัมภ์พระศาสนา

วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

ชับ ชี เก ชิง เตน ลา เมน ปาร์ โฆธ

มีอาณาจักรแผ่ขยายและทำประโยชน์เพื่อพระศาสนา

วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

เตน เป ชับ เต็ก เกียล ริก ลน โป ยังธ

ขอพระราชวงศ์และอำมาตย์ผู้รับใช้พระศาสนา

วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

โล โตร รัป เพล จัล ดัง เตน ปาร์ โฆธ

จงมีปัญญาเพิ่มพูนและมีความสามารถ

วสุทฺถสวดี สฺลึงคโฆภสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค สฺลึงคสวค

เตน เป โช เจ คิม ตัก โจร์ เตน นัมธ

ขอคบหาดีทั้งหลายผู้มั่งคั่ง ผู้ทำนุบำรุงพระศาสนา



ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཁིང་ཉེར་འཛོལ་བར་ཤོག།

ลง โจ เดน ชิง เณร์ เซ เม ปาร์ โชธู
จงมีทรัพย์สมบัติและปราศจากภยันตรายธู

བསྐྱེད་ལ་དང་པོ་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་སྐྱེད།

เตน ลา เต เป ย้ง เป เกียล คาม กุนธู
ขอให้อาณาจักรอันไพบูรณ์ทั้งหมดที่เปี่ยมด้วยความศรัทธาในพระศาสนาธู

བདེ་སྤྱོད་ལྷན་ཁིང་བར་ཚད་ཁི་བར་ཤོག།

เด ก็ เดน ชิง บาร์ เซ ซี วาร์ โชธู
จงมีความสงบสุขและปราศจากอุปสรรคธู

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྒྱལ་འབྲོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

ลัม ลา เน เป นัล โจร์ ดาค ณี กย้งธู
แม้ข้าพเจ้า โยคีผู้ดำเนินอยู่บนหนทางธู

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་པས་ལ་འགྲུབ་བར་ཤོག།

ดัม ชิก มี ณ์ม ชัม ปา ดรุบ ปาร์ โชธู
ก็ขอให้มิตีลสมยะไม่เสื่อมขาด และความปรารถนาสำเร็จผลธู

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

ดาค ลา ช้ง เจน เล ก็ เทรล จูร์ คังธู
ขอให้ทุกคนที่มีกรรมสัมพันธ์กับข้าพเจ้า ไม่ว่าจะในทางร้ายหรือทางดีธู

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་ཇེས་འཛིན་ཤོག།

เน กับ ทาร์ ทุก เกียล เว เจ จิน โชธู
จงเป็นผู้ที่พระพุทธเจ้าอนุเคราะห์ ทั้งในระดับสมมติและระดับปรมัตถธู



ผู้จัดทำ

เปมา เดเชน โชโซ่ (สุกัญญา เจริญวีรกุล)

แปลจากภาษาทิเบตเป็นภาษาไทย

โชยিং ล่าดรอน (สมศรี เจริญวีรกุล)

ตรวจแก้คำแปลและพิสูจน์อักษร

Thai Translations

Rangjung Yeshe Thailand Vajrayana School (translated by Sukanya Pema Dechen Chotso and edited by Somsri Choying Lhadron)

The Seven-Line Supplication and Cloudbanks of the Two Accumulations

Lhasey Lotsawa Translations (translated by Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg).

Supplication to the Nyingma Lineage Masters, Splendid Treasure of the Two Accomplishments and Supplication to the Root Guru

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019.

Essential Daily Practice

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg), 2019.

Vajradhātu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Lhasey Lotsawa style.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS